

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

Russian translation of Risk management – Vocabulary ISO GUIDE 73:2009 by the Russian Risk Management Society (RusRisk)- HSE Moscow

1 Термины, относящиеся к риску

1.1 **риск** (risk): влияние неопределенности на цели

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Влияние - это отклонение от того, что ожидается (положительное и/или отрицательное).

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Цели могут иметь различные аспекты (например, финансовые и экологические цели и цели в отношении здоровья и безопасности) и могут применяться на различных уровнях (стратегических, в масштабах организации, проекта, продукта или процесса).

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Риск часто характеризуется ссылкой на потенциально возможные **события** (3.5.1.3) и **последствия** (3.6.1.3) или их комбинации.

ПРИМЕЧАНИЕ 4. Риск часто выражают в виде комбинации последствий событий (включая изменения в обстоятельствах) и их возможности (3.6.1.1).

ПРИМЕЧАНИЕ 5. Неопределенность – это состояние, заключающееся в недостаточности, даже частичной, информации, понимания или знания относительно события, его последствий или его возможности.

2 Термины, относящиеся к управлению рисками

2.1 **риск-менеджмент** (risk management): скоординированные действия по управлению организацией с учетом **риска** (1.1)

2.1.1 **система риск-менеджмента** (risk management framework): набор компонентов, обеспечивающих основы и организационную структуру для разработки, внедрения, **мониторинга** (3.8.2.1), пересмотра и постоянного улучшения **риск-менеджмента** (2.1) в масштабе всей организации

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Основы включают политику, цели, полномочия и обязательства по управлению **риском** (1.1).

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Организационная структура включают планы, взаимосвязи, ответственность, ресурсы, процессы и деятельность.

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Система риск-менеджмента встроена во все стратегические и операционные политики и практики организации.

2.1.2 **политика управления рисками** (risk management policy): декларация общих намерений и направлений деятельности организации в отношении **риск-менеджмента** (2.1)

2.1.3 **план управления рисками** (risk management plan): руководящий документ **в системе риск-менеджмента** (2.1.1), определяющий подход, элементы управления и ресурсы, используемые в управлении риском (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Элементы управления обычно включают процедуры, практики, распределение обязанностей и ответственности, последовательность и время деятельности.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. План управления рисками может применяться для конкретного продукта, процесса и проекта, а также к части или ко всей организации.

3 Термины, относящиеся к процессу управления рисками

3.1 **процесс риск-менеджмента** (risk management process): систематическое применение политик, процедур и практик менеджмента к деятельности по обмену информацией, консультированию, установлению ситуации (контекста) и идентификации, анализу, оцениванию, воздействию на риск, мониторингу (3.8.2.1) и пересмотру **риска** (1.1)

3.2 Термины, относящиеся к обмену информацией и консультированию

3.2.1 **обмен информацией и консультирование** (communication and consultation): непрерывные и итерационные процессы, которые организация осуществляет для обеспечения, совместного использования или получения информации и ведения диалога с **заинтересованными сторонами** (3.2.1.1), касающегося управления **рисками** (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Информация может касаться наличия, характера, формы, **возможности** (3.6.1.1), важности, приемлемости, **оценивания** и **воздействия на риск**.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Консультирование – это двусторонний процесс квалифицированного обмена информацией между организацией и ее заинтересованными сторонами по любому вопросу перед тем, как вынести решение или перед определением направления решения этого вопроса. Консультирование - это:

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

- процесс, который воздействует на принимаемое решение посредством влияния, а не административных полномочий;

- информация для принятия решений, а не совместное принятие решений.

3.2.1.1 **заинтересованная сторона** (stakeholder): лицо или организация, которые могут воздействовать, или на которые могут воздействовать, или которые считают, что на них влияет какое-либо решение или деятельность.

ПРИМЕЧАНИЕ. Лицо, принимающее решения, может быть заинтересованной стороной.

3.2.1.2 **восприятие риска** (risk perception): Представления заинтересованных сторон (3.2.1.1) о риске (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ. Восприятие риска отражает потребности, проблемы, знание, доверие и ценности заинтересованных сторон.

3.3 Термины, относящиеся к определению ситуации (контекста)

3.3.1 **установление ситуации (контекста)** (establishing the context) определение внешних и внутренних параметров, принимаемых во внимание при управлении риском, и установление области применения и **критериев риска** (3.3.1.3) для **политики управления рисками** (2.1.2)

3.3.1.1 **внешняя ситуация (контекст)** (external context): внешняя среда, в которой организация стремится к достижению своих целей

ПРИМЕЧАНИЕ. Внешняя ситуация (**контекст**) может включать:

- культурную, социальную, правовую, регулирующую, финансовую, технологическую, экономическую, естественную и рыночную среду, на международном, национальном, региональном или на местном уровне;

- основные движущие силы и тенденции, влияющие на цели организации; и

- взаимосвязи с **заинтересованными сторонами** (3.2.1.1), их ожидания и ценности.

3.3.1.2 **внутренняя ситуация (контекст)** (internal context): внутренняя среда, в которой организация стремится к достижению своих целей.

ПРИМЕЧАНИЕ. Внутренняя ситуация (**контекст**) может включать:

- руководство, организационную структуру, роли и ответственности;

- политики, цели и стратегии, доступные с точки зрения их достижения;

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

- возможности, понимаемые в отношении ресурсов и знания (например, капитал, время, люди, процессы, системы и технологии);
- информационные системы, информационные потоки и процессы принятия решений (как формальные, так и неформальные);
- взаимосвязи с внутренними заинтересованными сторонами, их ожиданиями и ценностями;
- организационную культуру;
- стандарты, руководства и модели, принятые организацией; и
- форму и содержание контрактных отношений.

3.3.1.3 **критерии риска** (risk criteria): признаки, в соответствии с которыми оценивают значимость **риска** (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Критерии риска основываются на целях организации и **внешней** (3.3.1.1) и **внутренней ситуации (контекста)** (3.3.1.2).

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Критерии риска могут быть взяты из стандартов, законов, политик и других требований.

3.4 Термины, относящиеся к оценке риска

3.4.1 **оценка риска** (risk assessment): Общий процесс **идентификации риска** (3.5.1), **анализа риска** (3.6.1) и **оценивания риска** (3.7.1)

3.5 Термины, относящиеся к идентификации риска

3.5.1 **идентификация риска** (risk identification): процесс обнаружения, распознавания и описания **рисков** (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Идентификация включает распознавание **источников риска** (3.5.1.2), **событий** (3.5.1.3), их причин и возможных **последствий** (3.6.1.3).

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Идентификация риска может использовать исторические данные, теоретический анализ, обоснованную точку зрения и экспертные мнения и потребности **заинтересованных** сторон (3.2.1.1).

3.5.1.1 **описание риска** (risk description): структурированное утверждение о риске, обычно содержащее описание четырех элементов: источников, событий (3.5.1.3), причин и последствий (3.6.1.3)

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

3.5.1.2 **источник риска** (risk source): элемент, который отдельно или в комбинации, имеет собственный потенциал, чтобы вызвать риск (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ. Источник риска может быть материальным и нематериальным.

3.5.1.3 **событие** (event): возникновение или изменение ряда конкретных обстоятельств.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Событие может быть одним или несколькими явлениями и может иметь несколько причин.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Событие может заключаться в том, что какое-то явление не имело места.

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Иногда событие может рассматриваться как «инцидент» или «несчастный случай».

ПРИМЕЧАНИЕ 4. Событие без **последствий** (3.6.1.3) можно также рассматривать как «случайное избежание», «инцидент», «почти опасное или опасное», «почти произошедшее».

3.5.1.4 **опасность** (hazard): Источник потенциального вреда.

ПРИМЕЧАНИЕ. Опасность может быть источником риска (3.5.1.2)

3.5.1.5 **владелец риска** (risk owner): лицо или организационная единица, которые имеют полномочия и несут ответственность за управление **рисками** (1.1)

3.6 Термины, относящиеся к анализу риска

3.6.1 **анализ риска** (risk analysis): процесс понимания природы **риска** (1.1) и определения **уровня риска** (3.6.1.8)

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Анализ риска обеспечивает основу для **оценивания риска** (3.7.1) и решений, касающихся **воздействия на риск** (3.8.1).

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Анализ риска включает определение степени риска.

3.6.1.1 **возможность** (likelihood): шанс того, что что-то может произойти

ПРИМЕЧАНИЕ 1. В терминологии риск-менеджмента термин «возможность» означает шанс того, что что-то может произойти, независимо от того, задан ли он, измеряем или определен объективно или субъективно, качественно или количественно, и описывается ли с помощью

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

общих понятий или математически (например, как вероятность (3.6.1.4) или частота (3.6.1.5) за данный период времени).

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Английский термин «likelihood» не имеет прямого перевода на некоторые языки: вместо этого, часто используется перевод слова «probability» (вероятность). Однако, в английском языке, вероятность (probability) часто понимают в узком математическом смысле. Поэтому в терминологии риск-менеджмента термин «likelihood» используется с той целью, чтобы придать ему настолько же широкий смысл, какой имеет слово «probability» во многих языках, кроме английского.

3.6.1.2 подверженность риску (exposure): Степень подверженности организации и/или заинтересованных сторон (3.2.1.1) воздействию события (3.5.1.3).

3.6.1.3 последствие (consequence): результат **события** (3.5.1.3), влияющий на цели

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Событие может привести к ряду последствий.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Последствие может быть определенным или неопределенным, и может иметь положительные и отрицательные влияния на цели.

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Последствия могут выражаться качественно или количественно.

ПРИМЕЧАНИЕ 4. Первоначальные последствия могут усиливаться за счёт эффекта домино.

3.6.1.4. вероятность (probability): мера возможности наступления события, выраженная числом между 0 и 1, где 0 - это невозможность и 1 - достоверность.

ПРИМЕЧАНИЕ . См. определение (3.6.1.1), замечание 2.

3.6.1.5 частота (frequency): Количество событий (3.5.1.3) или исходов за определенный период времени.

ПРИМЕЧАНИЕ. Частота может быть применима к прошлым событиям (3.5.1.3) или потенциальным будущим событиям, тогда частоту можно рассматривать как меру возможности (3.6.1.1)/вероятности (3.6.1.4) события.

3.6.1.6 уязвимость (vulnerability): Внутренние свойства объекта, проявляющиеся в чувствительности к источнику риска (3.5.1.2), которая может привести к событию с последствием (3.6.1.3)

3.6.1.7 матрица рисков (risk matrix): Инструмент ранжирования и

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

представления рисков (1.1) путем присвоения рангов последствиям (3.6.1.3) и возможностям (3.6.1.1).

3.6.1.8 **уровень риска** (level of risk): величина **риска** (1.1) или комбинации рисков, выраженная как комбинация **последствий** (3.6.1.3) и их **возможности** (3.6.1.1)

3.7 Термины, относящиеся к оцениванию риска

3.7.1 **оценивание риска** (risk evaluation): процесс сравнения результатов **анализа риска** (3.6.1) с установленными **критериями риска** (3.3.1.3) для определения, является ли **риск** (1.1) и/или его величина приемлемыми или допустимыми

ПРИМЕЧАНИЕ. Оценивание риска способствует принятию решения относительно **воздействия на риск** (3.6.1).

3.7.1.1 **отношение к риску** (risk attitude): подход организации к оценке и, в конечном счете, к использованию благоприятных возможностей, удержанию, принятию или избеганию **риска** (1.1)

3.7.1.2 **риск-аппетит** (risk appetite): Тип риска (1.1) и его величина, к которым организация стремится или готова удерживать на себе.

3.7.1.3 **толерантность к риску** (risk tolerance): готовность организации или заинтересованных сторон (3.2.1.1) нести риск (1.1) после воздействия (3.8.1) на него для достижения своих целей.

ПРИМЕЧАНИЕ. На толерантность к риску могут влиять законодательные и нормативные требования.

3.7.1.4 **неприятие риска** (risk aversion): Отношение к риску (1.1), выражаемое в избегании риска.

3.7.1.5 **агрегирование риска** (risk aggregation): Объединение нескольких рисков в один риск (1.1), направленное на более глубокое понимание совокупного риска.

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

3.7.1.6 **принятие риска** (risk acceptance): Обоснованное решение принять конкретный риск (1.1).

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Решение о принятии риска может быть принято без воздействия на риск (3.8.1) или в процессе воздействия на риск.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Необходимо проводить мониторинг (3.8.2.1) и пересмотр (3.8.2.2) принятого риска.

3.8 Термины, относящиеся к воздействию на риск

3.8.1 **воздействие на риск** (risk treatment): процесс модификации (изменения) **риска** (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1.

Воздействие на риск может включать:

- избегание риска посредством решения не начинать или не продолжать деятельность, в результате которой возникает риск;
- принятие или увеличение риска для использования благоприятной возможности;
- устранение **источника риска** (3.5.1.2);
- изменение **возможности** (3.6.1.1);
- изменение **последствий** (3.6.1.3);
- разделение риска с другой стороной или сторонами (включая контракты и финансирование риска (3.8.1.4)) и
- осознанное удержание риска.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Воздействие на риск, имеющий отрицательные последствия, иногда называют «смягчением риска», «устранением риска», «предупреждением риска» и «снижением риска».

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Воздействие на риск может создавать новые риски или изменять существующие риски.

3.8.1.1 **контролирование риска** (control): мера, которая модифицирует (изменяет) **риск** (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Контролирование риска может включать любой процесс, политику, методику, практику или другие действия, модифицирующие риск.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Контролирование риска может не всегда приводить к желаемому или ожидаемому эффекту.

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

3.8.1.2 **уклонение от риска** (risk avoidance): Обоснованное решение не вовлекаться или уклоняться от действий, чтобы не подвергаться конкретному риску (1.1).

ПРИМЕЧАНИЕ. Уклонение от риска может основываться на результатах оценивания риска (3.7.1) и/или законодательных и нормативных обязательств.

3.8.1.3 **распределение риска** (risk sharing): Форма воздействия на риск (3.8.1), включающая согласованный раздел риска (1.1) между несколькими сторонами.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Законодательные или нормативные требования могут ограничить, запретить или обязать проведение распределение риска.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Распределение риска может производиться путем страхования или иной формой контракта.

ПРИМЕЧАНИЕ 3. До какой степени распределяется риск, зависит от надежности и четкости договоров по разделу риска.

ПРИМЕЧАНИЕ 4. Передача риска является формой распределения риска.

3.8.1.4 **финансирование риска** (risk financing): Форма воздействия на риск (3.8.1), предусматривающая меры резервирования фондов на непредвиденные расходы для погашения или изменения финансовых последствий (3.6.1.3) в случае их возникновения.

3.8.1.5 **удержание риска** (risk retention): Принятие потенциальных выгод выигрыша или бремени потерь или от конкретного риска (1.1).

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Удержание риска включает принятие остаточного риска (3.8.1.6).

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Удерживаемый уровень риска (3.6.1.8) может зависеть от критериев риска (3.3.1.3).

3.8.1.6 **остаточный риск** (residual risk): **риск** (3.8.1), сохраняющийся после **воздействия на риск** (1.1).

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Остаточный риск может содержать в себе неидентифицированный риск.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. Остаточный риск может быть также известен как «удержанный риск».

3.8.1.7 **гибкость организации** (resilience): Способность организации к адаптации в сложной и изменчивой окружающей среде.

3.8.2 Термины, относящиеся к мониторингу и измерениям

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

3.8.2.1 **мониторинг** (monitoring): постоянная проверка, надзор, критическое наблюдение или определение состояния, с целью идентифицировать изменения относительно требуемого или ожидаемого уровня

ПРИМЕЧАНИЕ. Мониторинг можно применять к **системе риск-менеджмента** (2.1.1), **процессу риск-менеджмента** (3.1), **рisku** (1.1) или контролю **риска** (3.8.1.1).

3.8.2.2 **пересмотр** (review): деятельность, предпринимаемая для определения пригодности, адекватности и результативности предмета рассмотрения для достижения установленных целей

ПРИМЕЧАНИЕ. Процедуры пересмотра можно применять к **структуре риск-менеджмента** (2.1.1.), **процессу риск-менеджмента** (3.1), **рisku** (1.1) или **контролю риском** (3.8.1.1).

3.8.2.3 **отчетность о риске** (risk reporting): Форма обмена информацией, предусматривающая информирование соответствующих внутренних и внешних заинтересованных сторон (3.2.1.1) путем предоставления информации о текущем состоянии риска (1.1) и управлении им.

3.8.2.4 **регистр рисков** (risk register): Запись информации об идентифицированных рисках (1.1).

ПРИМЕЧАНИЕ. Термин «журнал рисков» иногда используют вместо термина «регистр рисков».

3.8.2.5 **профиль риска** (risk profile): описание какого-либо набора рисков (1.1)

ПРИМЕЧАНИЕ. Такой набор может включать риски, которые относятся ко всей организации, ее части или определенные иным образом.

3.8.2.6 **аудит риск-менеджмента** (risk management audit): Систематический, независимый, документированный процесс получения свидетельств и объективное их оценивание для установления степени адекватности и эффективности системы риск-менеджмента (2.1.1) или ее выделенной части.

РусРиск
Россия, 103070, Москва,
Старая площадь, 10/4
Тел.: +7(495) 231-5570
факс: +7 (495) 231-5356



RusRisk
Starayay Ploshchad 10/4
103070 Moscow Russia
Tel.: +7(495)231-5570
fax: +7 (495) 231-5356

**Russian translation of Risk management – Vocabulary ISO GUIDE 73:2009
by the Russian Risk Management Society (RusRisk)- HSE Moscow**

The material was presented to the GRM UNECE by Dr. Mikhail Rogov

Group of high skilled risk management experts from the Russian Risk Management Society (RusRisk, FERMA member) and the High School of Economics (HSE, Moscow) translated ISO 31000:2009 and other terms of ISO 73:2009 into Russian and presented it to Russian official regulators for further consultation on upgraded state standard version GOST R 31000 and GOST R 73.

List of experts who translated the ISO31000 into Russian:

RusRisk (in alphabetical order)

Mikhailov Igor (MTS),
Rogov Mikhail (RusHydro),
Smolkov Pavel (Marsh),
Vereshchagin Victor (RusRisk),
Zhuravel Ivan (Morneftegaz).

HSE (in alphabetical order)

Druzhinina Alisa
Kirko Alexander

OTHERS

Krasilnikov Alexander (MTS)